

СЎЗ САЊАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

5 ЖИЛД, 5 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 5, НОМЕР 5

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 5, ISSUE 5



СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА | INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

№5 (2022) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2022-5>

Бош муҳаррир:

Тўхтасинов Илҳом

п.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бош муҳаррир ўринбосари:

Главный редактор:

Тухтасинов Илхом

д.п.н., профессор (Узбекистан)

Заместитель главного редактора:

Editor in Chief:

Tuhtasinov Ilhom

DSc. Professor (Uzbekistan)

Deputy Chief Editor

ТАҲРИРИЙ МАСЛАҲАТ КЕНГАШИ

Назаров Бахтиёр

академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умарўғли

ф.ф.д., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова

ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Бокиева Гуландом

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким

ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Махмудов Низомиддин

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил

ф.ф.д., профессор (Россия)

Жўраев Маматкул

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахиммаед

к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Жеймс Форт

Мичиган университети (АҚШ)

Умархўжаев Мухтор

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Болтабоев Хамидулла

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Шиукашвили Тамар

ф.ф.д. (Грузия)

Юсупов Ойбек

масбул котиб, доцент (Ўзбекистон)

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Назаров Бахтиёр

академик. (Узбекистан)

Якуб Умар оглы

д.ф.н., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова

д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Бакиева Гуландом

д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Миннуллин Ким

д.ф.н., профессор (Татарстан)

Махмудов Низомиддин

д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Керимов Исмаил

д.ф.н., профессор (Россия)

Джураев Маматкул

д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Куренов Рахыммаед

к.ф.н. (Туркменистан)

Кристофер Жеймс Форт

Университет Мичигана (США)

Умархаджаев Мухтар

д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Мирзаев Ибодулло

д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Балтабоев Хамидулла

д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Дустмухаммедов Хуршид

д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Лиходзиевский А.С.

д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Сиддикова Ирода

д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Шиукашвили Тамар

д.ф.н. (Грузия)

Юсупов Ойбек

отв. секретарь, доцент (Узбекистан)

EDITORIAL BOARD

Bakhtiyor Nazarov

academician. (Uzbekistan)

Yakub Umarogli

Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)

Almaz Ulvi Binnatova

Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Bakieva Gulandom

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Minnulin Kim

Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)

Mahmudov Nizomiddin

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kerimov Ismail

Doc. of philol. scien., prof. (Russia)

Juraev Mamatkul

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kurenov Rakhimmamed

Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Christopher James Fort

University of Michigan (USA)

Umarkhodjaev Mukhtar

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Mirzaev Ibodulla

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Boltaboev Hamidulla

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dustmuhammedov Khurshid

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Lixodzievsky A.S.

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Siddiqova Iroda

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shiukashvili Tamar

Doc. of philol. scien. (Georgia)

Yusupov Oybek

Ass. prof. (Uzbekistan) - Senior Secretary

PageMaker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz

ООО Tadqiqot город Ташкент,

улица Амира Темура пр.1, дом-2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz

Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz

Tadqiqot LLC The city of Tashkent,

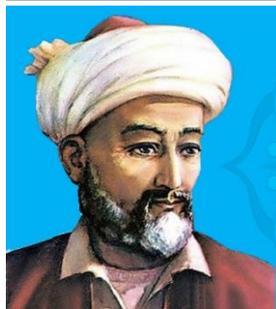
Amir Temur Street pr.1, House 2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz

Phone: (+998-94) 404-0000

1. Джалилова Зарнигор Обидовна НУТҚ ҲАРАКАТЛАРИДА ХУШМУОМАЛАЛИКНИНГ ГЕНДЕР ХУСУСИЯТЛАРИ.....	5
2. Madiyor Fatilloev SHANOV UD-DIN ABU ABDULLOH YOQUT IBN ABDULLOH AL-HAMAVIY AR-RUMIY AL-BAG‘DODIY HAYOT VA IJOD YO‘LI.....	11
3. Бакаев Нажмиддин Бакаевич ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРЕДМЕТА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОМ РАЗРЕЗЕ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗАХ.....	15
4. Davlatova Muhayyo Hasnovna NUTQ TUZILMALARI MAZMUNIDAGI SEMANTIKA VA PRAGMATIKANING MUNOSABATI.....	21
5. Наширова Шахноза Буриевна ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎРГАТИШДА ИККИ ТИЛЛИ ЎҚУВ ЛУҒАТЛАРГА ЭҲТИЁЖНИНГ ОРТИШИ.....	26
6. Mirzayeva Aziza Shavkatovna ADABIYOTSHUNOSLIKDA INTERTEKSTUALLIK VA UNING ELEMENTLARIDAN BIRI IQTIBOS TUSHUNCHASI.....	34
7. Shapsanova Feruza Muzaffarovna PHILOSOPHICAL ASPECTS PRESENTED IN IRIS MURDOCH’S NOVEL “THE SANDCASTLE”.....	39
8. Normurodov Oybek Berdimurod o‘g‘li SAYYID QOSIMIY VA TASAVVUF.....	44
9. Begmatova Dilnoza Muxtarovna, Mamayoqubova Shahlo Oblaqulovna OLIY TA‘LIM MUASSASI O‘QITUVCHI KASSIYASINI ARTTIRISHNING PEDAGOGIK SHARTLARI.....	49
10. Даниёрова Барчиной Абсаттаровна XIX-XX АСР ФРАНЦУЗ АДАБИЙ ЭРТАКЛАРИ.....	55
11. Кулдашова Н. Б. ТИЛШУНОСЛИҚДА ТЕРМИНОЛОГИЯНИНГ ТАЛҚИНИ.....	60
12. Мухиддинова Дилафруз Мансуровна ПАРАДОКС БАТЛЕРА О МАШИНАХ.....	66
13. Nargiza Amirqulova INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARI FRAZELOGIYASIDA QO‘SHMA SO‘ZLARINING YASALISHI.....	71
14. Zubaydova Nilufar Nematillaevna SYNTACTIC LINKS CREATED BY PROFESSOR A.M. MUKHIN.....	77
15. Kushatova Nargiza Rustamovna H. G. UELLS VA OLDOS HAKLINING ILMIY FANTASTIKA JANRIGA QO‘SHGAN HISSASI VA UNING QISQACHA TAHLILI.....	83
16. Шохсанам Муҳаммаджонова ТЕЛЕЖУРНАЛИСТИК МАТНЛАРИНИНГ ПСИХОЛИНГВИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ.....	87
17. Ergashova Vaxora Sayfillo qizi O‘ZBEK VA ITALYAN BOLALAR ADABIYOTIDA QAHRAMONLAR XARAКТERLARINING QIYOSIY TAHLIL METODI ASOSIDA YORITILISHI.(J.RODARI VA X.TO‘XTABOYEV IJODI ASOSIDA).....	93
18. Муротова Дилноза Хасан қизи УЗР СЎРАШ НУТҚИЙ АКТИНИНГ ТУРЛИ КОНЦЕПТОСФЕРАЛАРДА ИФОДАЛАНИШИ.....	97
19. Махаммадов Бобир Исан ўғли ИНГЛИЗ ТИЛИДАГИ АНДРОИД ОПЕРАЦИОН ТИЗИМИ МОБИЛЬ ИЛОВАЛАРИ (АОТМИ) ТЕРМИНЛАРИНИНГ СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ.....	102

20. Сабина Авазжоновна Махмудова Ж. ОЛДРИЖНИНГ «I DON’ T WANT HIM TO DIE» (“МЕН УНИНГ ЎЛИШНИ ХОҲЛАМАЙМАН”) РОМАНИДАГИ “ЎЗИНИКИ /БЕГОНА” КОНСЕПТУАЛ ҚАРАМА-ҚАРШИЛИГИНИ “БОШҚА – ЎЗИНИКИ – ДЎСТ” ТРИАДАСИГА АЙЛАНТИРИШ.....	108
21. Dalieva Madina Khabibullaevna THEORETICAL FEATURES OF POLYSEMY IN LINGUISTIC TEXTS.....	114
22. Кулиева Дилшода Алижон кизи “КОДЕКС КУМАНИКУС” ҚЎЛЁЗМАСИ ЎРГАНИЛИШ ТАРИХИ.....	121
23. Ашуров Мўмин Умаржонович КОГНИТИВ ТИЛШУНОСЛИК ЯНГИ ЙЎНАЛИШ СИФАТИДА ВА УНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ....	130
24. Ҳамраев Дилшод Ҳамдамович “ТАРКИБАДАХШОН” ДОСТОНИ СЮЖЕТИНИНГ ГЕНЕЗИСИ ВА БАДИИЙ ЭВОЛЮЦИЯСИ.....	137
25. Mahkamova Shohida Rahmatullayevna TA’LIM JARAYONIDA INNOVATSION TEXNOLOGIYALAR VA KLASTER TIZIMI.....	143
26. Қурбонов Бобур Чоршанбиевич “МАЖОЛИС УН-НАФОИС”НИНГ ДАРИЙ ТИЛИДАГИ ТАРЖИМАСИ ХУСУСИДА.....	147
27. Умед Караев ЭНГ ҚАДИМИЙ АДАБИЙ ЁДГОРЛИКЛАР АЙРИМ НАМУНАЛАРИ ҲАҚИДА.....	152
28. Пулатова Диёра Фарход кизи ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ АМЕРИКАНСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ САТИРИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	160
29. Расулева Нигина Алишеровна ҒАРБ ВА ХИТОЙ АДАБИЁТИДА ИЛМИЙ ФАНТАСТИКА ЖАНРИ: ЎХШАШЛИК ВА МУШТАРАКЛИК.....	169
30. Астанова Гулнора Аминовна МИСР ҲИКОЯТЛАРИДА ШАРҚОНА МЕНТАЛИТЕТ.....	176
31. Абулкасимова Нодира Мирзакаримовна РОЛЬ ЭВФЕМИЗМОВ В РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА “WAR”.....	182
32. Саримсоков Сирожиддин Шойзоқович АСПЕКТУАЛ СЕМАНТИКАНИНГ ТАВСИФИ ХУСУСИДА.....	193
33. Хотамова Парвина Илхомовна ҚАРДОШ БЎЛМАГАН ТИЛЛАР ТИЗИМИДА СУБСТАНЦИАЛ ПОСЕССИВ ВА КВАЛИФИКАТИВ ПОСЕССИВ СИНТАКСЕМАЛАРНИ ФАРҚЛАШ УСУЛЛАРИ.....	199



ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

Сабина Авазжоновна Махмудова

Самарканд давлат тиббиёт университети

ўқитувчи ассистенти

moyatosya@gmail.com

Ж. ОЛДРИЖНИНГ «I DON' T WANT HIM TO DIE» («МЕН УНИНГ ЎЛИШИНИ ХОҲЛАМАЙМАН») РОМАНИДАГИ «ЎЗИНИКИ /БЕГОНА» КОНСЕПТУАЛ ҚАРАМА-ҚАРШИЛИГИНИ «БОШҚА – ЎЗИНИКИ – ДЎСТ» ТРИАДАСИГА АЙЛАНТИРИШ

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.7038177>

АННОТАЦИЯ

Мақолада "ўзиники - бегона" иккилик оппозициясини ифодалаш вариантлари таҳлил қилинган; унинг "бегона – ўзиники – дўст" триадасига мантикий ўзгариши қандай содир бўлиши кузатилган. Қаҳрамон капитан Скоттнинг "психологик ва маънавий" инкирозининг пайдо бўлишига "жойнинг ўзига хослиги" таъсирининг аҳамияти, миллий "биз" "бегона" бўлиб қолганда. «Ўзиники - бегона» қарама-қаршилигини ўзлаштирувчи лингвистик воситалар мажмуи қайд етилган, баҳоловчи луғат, олмошлар (биз, биз, бизнинг, улар, сиз ва мен) таҳлил қилинган.

Калит сўзлар: "ўзиники /бегона" оппозицияси, "инглиз" тушунчаси, тушунчалар: "бегона", "толерантлик", "жой идентификатори".

Сабина Авазжоновна Махмудова

преподаватель ассистент Самаркандского

государственного медицинского университета

moyatosya@gmail.com

ТРАНСФОРМАЦИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ОППОЗИЦИИ «СВОЙ/ЧУЖОЙ» В ТРИАДУ «ДРУГОЙ - СВОЙ – ДРУГ» В РОМАНЕ ДЖ. ОЛДРИДЖА «I DON' T WANT HIM TO DIE» («НЕ ХОЧУ, ЧТОБЫ ОН УМИРАЛ»)

АННОТАЦИЯ

В статье анализируются варианты репрезентация бинарной оппозиции «свой/чужой»; прослеживается, как происходит ее логическая трансформация в триаду «другой - свой - друг». Отмечается важность влияния «идентичности места» на возникновение «психологического и нравственного» кризиса героя капитана Скотта, когда национально «свои» становятся «чужими». Отмечается комплекс языковых средств, которые актуализируют оппозицию «свой – чужой», а также анализируется оценочная лексика, местоимения (we, us, our, they, you and I).

Ключевые слова: оппозиция «свой/чужой», концепт «англичанин», концепты: «другой», «толерантность», «идентичность места».

Sabina Avazjonovna Mahmudova
Assistant Professor of the
Samarkand State Medical University
moyatosya@gmail.com.

TRANSFORMATION OF THE CONCEPTUAL OPPOSITION "FRIEND/FOE" INTO THE TRIAD "OTHER - OWN - FRIEND" IN J. ALDRIDGE'S NOVEL "I DON'T WANT HIM TO DIE"

ABSTRACT

The article is concerned with the variants of representation of the binary opposition "friend/foe"; it is traced how its logical transformation into the triad "another - one's own - a friend" takes place. The importance of the influence of the "place identity" on the emergence of the "psychological and moral" crisis of the hero Captain Scott, when nationally "us" becomes "strangers", is noted. Within the framework of the article, a complex of linguistic means was considered that actualize the opposition "friend/foe" and evaluative vocabulary and pronouns (we, us, our, they, you and I) were also analyzed. **Keywords:** opposition "friend/foe", concept "Englishman", concepts: "another", "tolerance", "place identity".

Роман Дж.Олдриджа «I don't want him to die», созданный в 1957 году, продолжает развивать восточную тему в творчестве писателя. Традиционным, помимо темы, является выбор героя – бунтаря, необыкновенного англичанина, не признающего имперскую политику Великобритании. Этот роман мог написать лишь человек, глубоко и профессионально знающий весь политический узел проблем военного Египта, оценивать присутствие английской армии и зарождающееся национально-освободительное движение в стране. Поэтому бинарная оппозиция «свой/чужой», определяемая Т. В. Алиевой как «концептуальная оппозиция», исследуется в романе «I don't want him to die» с позиций политических и социально-психологических. Важным считаем установку В.В. Красных по поводу процесса концептуального анализа «От концепта к тексту и обратно»: «С содержательной точки зрения под концептом мы понимаем глубинный смысл, свернутую смысловую структуру текста, являющуюся воплощением интенции (глубинной психологической реакции на внешний раздражитель)-через нее мотива деятельности автора» (Красных, 1998:57). Развитие концептов «свой/чужой» внутри бинарной оппозиции, действительно, есть «отправная точка» порождения данного романа, потому что на их противопоставлении держится сюжет. Добавляя концепт «другой», Дж. Олдридж развивает психологический оттенок в трактовке концепта «чужой», акцентируя внимание на степени толерантности капитана Скотта. Представители когнитивного литературоведения оперируют терминами как инструментами для интерпретации текста именно с таких позиций исследования: «При создании текста основным становится концепт... от которого зависит смысловое, когнитивное и композиционное строение текста» (Витковская, 2012: 38). С этим должны согласиться, так как бинарная оппозиция заложена и в системе персонажей данного романа.

Главный герой романа - капитан Скотт, проживший долгое время в Египте, специалист военно-топографической службы, считает своего непосредственного начальника генерала Черча преступником «he has blood on his hands». Концепты «свой/чужой» есть та основа, которая цементирует основной конфликт.

1. Первый конфликт происходит формально между «своими»: капитаном Скоттом и генералом Черчем, повинным в гибели отряда английской армии. После такого предательства представителя высшего руководства капитан Скотт чувствует себя «чужим» в собственной армии. Дж. Олдридж приводит диалог с полковником Пикоком, в котором противостояние дается при помощи местоимений: «It worries me when your brother while inventing assignments for us and now you are demanding that we complete a certain task» (Aldridge, 1957: 6). Данный парадокс, когда представители одной национальности, связанные армейским долгом и

присягой английской короне, так разделены на «Вы и Мы», что ассоциируется на разделение «свои и чужие».

2. Дж. Олдридж создает бинарную оппозицию для героев, работающих в разных «пространствах», которые определяют их политические взгляды и реальную расстановку военных сил в Египте: пустыня и Каир. Военное начальство в Каире и английские солдаты, гибнущие по преступной халатности их приказов: «Admit it, this whole company in Cairo seems to you a bunch of disgusting churches» (Aldridge, 1957: 18).

Суммируя, можно отметить, что символом всего комплекса «чужого»- (военного, политического, нравственного) является генерал Черч в восприятии Скотта. Писатель приводит ситуацию, когда после гибели отряда Пикеринга, в нарушении всякой субординации, происходит обвинение: «Scott lost his temper and called him a bloody killer.

-Did Church hear that?

-Half of army heard that» (Aldridge, 1957: 21).

Гибель отряда, который подорвался на минах собственной армии, его бомбили собственные самолеты — вот колоссальная граница между капитаном Скоттом и «Damn Church, bastard Church». Подчеркнем, что свое отрицание «чужого» происходит и на уровне жеста, в нарушение устава, демонстративно: «Scott didn't give credit to Church and it looked like a challenge» (Aldridge, 1957: 30).

3. Важно, что писатель наделяет капитана Скотта всеми маркерами «своего» для египтян: он знает обычаи, язык, признает кухню. Скотт не просто адаптирован в египетский быт, он предельно толерантен по отношению к людям разных национальностей. Капитан набрал интернациональную команду для выполнения сложнейшей операции в пустыне, с позиций только их профессионализма: «My navigator is Egyptian and the radio operator is a Syrian Jew» (Aldridge, 1957: 7).

4. Живя долгое время в Египте, выполняя свою службу в пустыне, капитан Скотт выпадает из местного английского общества штабистов. Он становится психологически «чужим» среди национально (и близких по статусу) «своих» англичан. Дж. Олдридж не вербализирует концепт, но создает как бы его составляющие.

А) Психологический дискомфорт в обществе самого капитана выражен метафорически: «Skott, dressed in the same uniform as them, suddenly doubted if he knew how to speak the same language with them». (Aldridge, 1957: 9). Во-первых, вновь подчеркнута противостояние на уровне местоимения. Во-вторых, система метафор позволяет заполнить все лакуны концепта «чужой».

Б) Метафоры отражают английскую культурную традицию: «I am a black sheep and you yourself know that». Куотермейн обобщает характеристику друга: «Scott is not a berry of your field, keep that in mind» (Aldridge, 1957: 56).

Т.В. Алиева пишет о комплексе языковых средств, которые актуализируют оппозицию «свой – чужой»: «... на лексическом уровне: оценочная лексика, метафоры... на морфологическом уровне: местоимения (we, us, our, you and I; they, their, that, those), аффиксы (anti-, pro- и pan-)» (Алиева, 2013:28). Данное наблюдение можно иллюстрировать вышеуказанными цитатами из романа «I don't want him to die»

Своим капитан Скотт является для семьи Атии (one of her best surveyors in the desert). Дж. Олдридж подчеркивает эту близость знанием ритуальных коммуникаций на языке и арабским уважительным обращением: «Now greeting his mother he shook hands with his mother and exchanged lengthy Arabik courtesies with ya sitt Rosa and ya Abdy Effendi» (Aldridge 1957: 11). Более того, Скотта принимают как дорогого гостя, угощая «жареными голубями». Капитан Скотт живет в пансионате у слепой еврейки Клотильды, племянник которой представил его так: «...said that Scott was his own, close, like a brother...». Эти понятия составляют концепт «свой», входят в него как сегменты.

В романе Дж. Олдридж оперирует концептами, которые в определенных ситуациях трансформируются в такую триаду: «другой – свой - друг». Можно согласиться с утверждением Т.В. Матвейчевой: «По наблюдениям исследователей, бинарная оппозиция

«свой - чужой» может трансформироваться в оппозицию «свой - другой», обнаруживая толерантную аксиологию относительно «чужого» и освоенного «другого» (Матвейчева, 2015: 118). Толерантность Скотта определяет основную политическую сюжетную линию романа: спасение раненного египетского лейтенанта Гамалы. Формально ситуация спасения есть нарушение устава военного времени: капитан английской оккупационной армии покрывает врага, лейтенанта египетской армии. Можно сказать - конфликт «чужих». Дж. Олдридж оперирует концептами, чтобы проследить все этапы этого процесса. Врач-египтянин неприятно удивлен, что его вызывает англичанин, который может всё рассказать «...doctor was surprised to find that Skott was English... you, re an Englishman. There was Hatred in his tone» (Aldridge, 1957: 36). Писатель создает процесс внутренней борьбы, когда представители одного народа становятся чужими, врагами по политическому убеждению.

Важно, что Гамаль стрелял в «своего», ставшего «своим» для Британии - политического деятеля «про-английской» ориентации Хусейна Амер Пашу: «He betrays his people and – you, for God sake, - forgive me betrays the British» (Aldridge, 1957: 46). Отметим, что писателю важен психологический конфликт Скотта со «своими», чтобы понять поступок Гамалы, осознать мотивы ненависти к англичанам, попытаться доказать лейтенанту египетской армии, что «человек и политика страны - неоднозначные понятия». Дж. Олдридж приводит в романе два диалога, в которых происходит трансформация бинарной оппозиции «чужой /свой» в триаду «другой – свой - друг»: «...мы начинаем строить диалог, приводящий нас к изменению статуса «Чужого». Сначала он становится Другим, потом своим, потом – «Другом» (Романова и другие 2013: 197). Отметим, что диалоги являются как «реально» протекающими между героями, так и «диалогами сознаний», отражающих внутренний конфликт капитана Скотта.

В первом диалоге Скотта с Гамалем поставлен основной политический вопрос, который пока их разъединяет: присутствие Британии в Египте. Дж. Олдридж решает данный вопрос в плане отрицания колониальной политики Британии, «подлинная изнанка» которой становится ясной для Скотта, прожившего и проработавшего в Египте 6 лет. Ученые, занимающиеся проблемами идентификации (Семененко, Феррони, Малыгина, Матвейчева) к важным референтным группам самоидентификации относят «идентичность места», которая «может поддерживать необходимые для самоидентификации человека эмоциональные или иные символические опоры». Считаем, что для героев Дж. Олдриджа именно «идентичность места» их последнего длительного пребывания и работы меняет политическую «систему координат» в том числе. Происходит «кризис идентичности», когда традиционно и национально «свои» становятся «чужими». Следует учесть и нравственный кризис капитана Скотта, который теряет веру в свою причастность в освободительной войне: «Процесс осознания своего места в окружающем пространстве всегда осуществляется через сопоставление ценностей и целей индивида иных социальных или этнических групп, иных культур...» (Романова и другие 2013: 165). Ценности, убеждения, даже «высокий» поступок Гамалы поражают капитана Скотта, но не всегда поддерживаются.

Итак, по всем параметрам египтянин «другой», даже «чужой» для Скотта. Писатель в диалоге создает те ощутимые уровни (даже в языковой плоскости- С.М.), когда происходит трансформация в триаде: «чужой –другой -свой». Парадокс заключается в том, что Гамаль видит в английском капитане «брата», который спас его. Дж. Олдридж соединяет в одном небольшом эпизоде два мощных, антагонистических чувства: благодарность к одному благородному человеку и ненависть к англичанам: «But the British must understand what harm they bring to other. You must understand that you are doing wrong...» (Aldridge, 1957: 49). Эта ненависть мотивирует действия Хакима, для которого Скотт - только английский капитан, способный на любую подлость по отношению к египтянам. Можно считать, что писатель делает взаимоотношения Скотта и Гамалы особенными, исключительными. Более того, невзирая на национальную и политическую границу, они расстаются после первого диалога вне конфликта, соответственно ритуалу арабской вежливости: «...exchanging refined Arab courtesies with him and listening to loud assurances of brotherly love unthinkable in English»

(Aldridge, 1957: 49). Представляется это больше данью вежливости и уважения, чем простой констатацией знания коммуникативного ритуала капитаном Скоттом.

Концепты бинарной оппозиции важны для организации второго диалога Скотта с Гамалем, когда меняются «социальные статусы»: Гамаль – арестованный преступник, Скотт – капитан английской оккупационной армии. Предшествует второму диалогу объяснение героя с полковником Пикоком, которому важно понять какие взаимоотношения могут быть у упрямого Скотта с арестованным: «He is my friend». Отметим, что писатель вновь прибегает к метафорам и значимости местоимений для характеристики «своего», в которого стрелял Гамаль. Для полковника Пикока чиновник является «своим», так как «деятель проанглийской ориентации» Хусейн Амер Паша находится на «ручном управлении» у властей: «Rather in one of those very tame Egyptians whom our embassy feeds from the hands» (Aldridge, 1957: 72). Более того, в тексте неоднократно подчеркивается статус египетского чиновника высокого ранга как «one of ours». Во втором диалоге, в тюрьме писатель подчеркивает, как меняются позиции. Капитан Скотт дистанцируется от официальной политики, принимая сторону Гамала: «I understand your deed, much better than our English deeds.» (Aldridge, 1957: 75). Поэтому в тексте подчеркивается новый статус арестованного Гамала для капитана английской армии Скотта: «Is he really your friend, this man?» (Aldridge, 1957: 75).

Именно «чужой» Гамаль, ставший «братом», внушил англичанину Скотту, который был как бы далеким от политики, что такое истинная борьба и что «братство людей существует». Капитан Скотт принимает политическую линию борьбы Гамала, так как он решил для себя: «You cannot be Englishman and not feel the class barriers». Дж. Олдридж нарушил бы художественную логику романа, если бы позволил трансформации триады «другой – свой – друг» реализоваться в реальности, а не только в самосознании капитана. Скотт делает только шаг в выборе правильной позиции, кто «свой и кто чужой»: «Come to us»- said the policeman to Gamal. «Come to us»- the General said to Scott» (Aldridge, 1957: 80). Решив эту альтернативу для себя, он остается «англичанином», чужим, оккупантом для Хакима, который убивает его за гибель Гамала: «Here you, Englishman! Here's to all of you!» (Aldridge, 1957: 81).

В заключении можно утверждать, что в романе Дж. Олдридж оперирует бинарной оппозицией «свой/чужой», которая в определенных кризисных ситуациях трансформируется в такую триаду: «другой – свой – друг». Данная оппозиция определяет основную сюжетную линию романа и систему персонажей. Концепты «свой/чужой» могут быть вербализованы и не вербализованы. Комплекс языковых средств, которые актуализируют оппозицию «свой – чужой», включают использование метафоры и «оппозицию» местоимений. Толерантность и самоидентичность капитана Скотта определяется многолетней работой в интернациональном коллективе и «идентичностью места».

Список источников:

1. Aldridge J. I don't want him to die. Moscow: Goslitizdat, 1957.
2. Алиева Т.В. Языковые средства реализации концептуальной оппозиции «свой- чужой» в британском политическом дискурсе. Автореферат диссертации канд. фил. наук. М, 2013.
3. Болдырев Н. Н. Принципы и методы когнитивных исследований языка // Принципы и методы когнитивных исследований языка. Тамбов, 2008. С. 11–29.
4. Витковская Л.В. Когниция смысла. Литературоведение XXI века.-Пятигорск,2012.
5. Володина Н.В. Концепты, универсалии, стереотипы в сфере литературоведения. М: Флинта. Наука, 2010. 256 с.
6. Ефремов В.А. Теория концепта и концептуальное пространство// Известия РГПУ им. А.И. Герцена 2009.-№104. С.96-106
7. Илиополова К.С. Противоречие «свой/чужой» в социокультурной коммуникации (социо-философский анализ): автореф. дис. ... канд. философ. наук. Ростов- на –Дону, 2010. 23 с.

8. Красных В.В. «От концепта к тексту и обратно»// Вестник МГУ. Серия Филология. №1, 1998.-С.56-62.
9. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М: «Просвещение», 1988. 192 с.
10. Матвейичева Т.В. «Свое» и «Чужое» как способ самоидентификации культуры//Филологические науки. Вопросы теории и практики. №8(50), 2015, ч.1. С. 117-119.
11. Юсупова Гузал Рашитовна Моделирование нарративных транспозиций в романе У. Фолкнера «The Sound and the Fury» // Вестник ЧелГУ. 2017. №3 (399). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/modelirovanie-narrativnyh-transpozitsiy-v-romane-u-folknera-the-sound-and-the-fury> (дата обращения: 25.07.2022).

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

5 ЖИЛД, 5 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 5, НОМЕР 5

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 5, ISSUE 5